

# Repensar el multilingüismo

## desde la singularidad de nuestras diversas lenguas originarias



### Roxana Quispe-Collantes

*Docente universitaria. Autora de la primera tesis doctoral completamente escrita y sustentada en lengua quechua, con la que obtuvo la máxima calificación de excelente, para el Doctorado en Literatura Peruana y Latinoamericana por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Actualmente, estudia la Maestría en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP).*

6 Todos hemos crecido desde el vientre materno con una lengua materna que nos envolvió amorosamente; una lengua madre de la que lactamos y a la que quedamos toda la vida conectados, porque inspira nuestras emociones y sentimientos más profundos. Hablar con nuestra lengua materna parece algo muy sencillo, como respirar. Pero no es así. Según Patricia Kuhl (Atrévete a Saber, 2012), los bebés son unos “genios lingüísticos”, porque son capaces de entender y adquirir cualquier lengua. Todos nacemos con esta capacidad, pero crecemos y nos acostumbramos a comunicarnos en una sola lengua. Esto no es malo en sí. Lo nocivo es que, para muchos hablantes de lenguas originarias, esa única lengua a la que debemos acostumbrarnos a usar no es nuestra lengua materna.



# Kikinmanta siminchiskunaq

ch'ulla kayninmantapacha, ashkha  
simikunapi yuyapasay

## Roxana Quispe-Collantes

*Payqa hatun yachaywasikunapi hamawt'a kan. Paymi ñawpaq kaq runasimillapi qhelqasqa hatun k'uskiyta paqarichin, runasimillapi rimaspapis chayta hark'an, chaywanmi aswan allin rikuchikuyta orqon. Kay Doctorado nisqa Literatura Peruanamanta, Latinoamericanamantapas, kay Universidad Nacional Mayor de San Marcospi (UNMSM). Kunanqa, Maestría nisqatan Pontificia Universidad Católica del Perúpi (PUCP), yachapakun.*

Mantanchispa wixsanmantapachan hoq simiwanmi llapanchis wiñaranchis, chay simin khuyaywan qatawanchis; chay mama simimantan ñuñurqanchis ima, chaymantapuwapas llapa kawsayninchispin chay simiwan ch'atasqa hina qhepanchis, aswan ukhunchispi kaq llapa khuyasqanchista, llapa munasqanchistawanpas k'ancharichin. Mama siminchiswan rimayqa atinallapaqmi qhawachikun, kikinachikun, samay kikillan hina. Ichaqa manan hinachu. Patricia Kuhl (Atrévete a Saber, 2012) nisqan hina, wawachakunaqa "simikunamanta supay yachaysapakuna" kanku, paykunaqa llapa simikunatan uyakuyta atinku, llapa simikunatan yachapakuyta atinku. Llapanchismi kay atiywan paqarinchis, ichaqa wiñasqanchisman hina, hoq simillawanmi rimaytaqa yacharakapunchis. Kayqa manan millaychuqa. Millaymi kanman, ashkha kikinmanta simikuna rimaqkunapaqqa, chay ch'ulla simi yacharakusqanchis rimaypaqqa, mana mama siminchisqa kapukunchu.

Las sociedades humanas son sociedades multilingües, porque en cada sociedad coexisten diferentes formas de nombrar, sentir y pensar un mundo que en sí es múltiple y diverso. Y esas formas, que denominamos lenguas, son creaciones colectivas tan potentes que no podemos prescindir de ellas, por cuanto forman parte de nuestra propia manera de ser y de estar en el mundo. Son parte de nuestra identidad, de lo que somos y de lo que podemos ser, y porque las lenguas son como seres vivos, y como ellos, también pueden morir. Para que ello no ocurra, se deben usar siempre. Y en este mundo tan interconectado, no basta con hablar y cultivar una lengua en la familia o la comunidad.

Hoy, con el desarrollo de la ciencia y la tecnología, el ser humano quiere llegar a colonizar Marte. Pero en nuestro planeta, el universo de las lenguas originarias y sus saberes todavía permanece inexplorado. En nuestro continente, denominado *América* por sus colonizadores, el contacto cultural y la sobrevaloración de las lenguas europeas repercutieron en que todas las lenguas originarias se vuelvan minoritarias. Más de quinientos años de violencia y mestizaje han alterado la diversidad lingüística originaria, hasta casi desaparecerla. En ese lapso, muchas lenguas originarias se han perdido y solo algunas de ellas son habladas aún por millones de habitantes. Entre ellas está el quechua.

*Quechua* es un término también impuesto por la colonización. En el habla cotidiana, los hablantes la denominamos *runasimi*. Congrega toda una familia de lenguas, con variedades regionales y locales con sus propias singularidades. Perteneció al tipo de lenguas aglutinantes o polisintéticas. Se habla principalmente en varios países sudamericanos y cuenta con unos ocho millones de hablantes. La mayor cantidad se halla en Perú. Según el Censo nacional del 2017, Perú cuenta con una población estimada de 3 805 531 de quechuahablantes (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2018). Además, hay más quechuahablantes en dos ciudades peruanas: Lima, la capital desde la Colonia, y Cusco, la antigua capital del Tahuantinsuyo.

La vitalidad de una lengua originaria se define en sus múltiples usos. Su revitalización implica el restablecimiento o el fortalecimiento donde previamente funcionaba y en todos los dominios de la sociedad (Cornel-Molina, 2005); en tanto que las *multiliteracias* remiten a las muchas modalidades de construir significados y diseños (López, 2007). Los usos de toda lengua originaria deben establecerse de manera competente en todo nivel, en los espacios públicos, en los académicos y en los científicos.

En el mundo, la diversidad de las lenguas está en riesgo, tanto como toda la diversidad de la vida en la Tierra. Y las denominadas lenguas originarias son las que, después de siglos de resistencia y adaptación, deben lograr que las nuevas generaciones las revitalicen. Pero los jóvenes no lo pueden hacer solos; los niños no pueden volverse bilingües o plurilingües si no se les apoya y se les inculca principalmente el amor por su lengua



Llapa llaqta runakunaqa, ashkha simikunayoqmi kanku, sapanka llaqtakunapin hoq pachamanta hina ashkha imaymanayoqkuna kanku; hoqneray sutiyaqakuna kanku, hoqneray khuyayniyoq kanku, hoqneray hamut'ayniyoq kanku ima. May Cheqaq, kallpayoq simikuna wahasqanchisqa ashkhamanta kamasqanmi kanku, mana chaywanqa, mana allinta kawsanchismanchu, imayna kaskanchismantan kanku, imaynatan kay pachapi kawsasqanchismantan apanku. Simikunaqa, imayna kayninchismantan kanku, imayna kananchistan atichinku. Llapa pachapi kaq simikunaqa, kawsaqkuna hinan kanku, paykuna hinan wañuytapas atinku. Mana chay tukunanpaqqa, chay simikunatan rimanalla kanqa. Kay tantanasqa pachapiqa, manan aylupiqqa hoq simillata tarpuyllatachu suyakuna, llaqtapipas hoq simillata rimayllatachu tarpuspa suyakuna.

Kunanqa, *ciencia* nisqa, *tecnología* nisqa paskakuy-ninwanmi, runaqa Marte pachamanmi llaqtayachiytan munan. Ichaqa, pachanchispiqa, llapa kikinmanta simikunaqa, yuyaykunaqa teqsemuyunkunapiqa manaraqmi qhawaspa puriyniyoq kankuchu. Kay hoq hawa suyukunamanta hamuq sutichasqa *América* Awyayalapiqa, europamanta hamuq yachaytarpuykunaqa achhuy-ninkunaqa, simikunaqa nishu chaniyoq churakuyninqa, llapa kikinmantapacha kaq simikunataqa pisiyachisqa hinata tukuchipunku. Phisqa pachaq (500) atipanakuy watakunapin, mistiyachiy watakunapin, lluy cheqaq kikinmanta simikunatan kuyuchirqanku, yaqa chinkamunankukamarraq. Chay pachakunapiqa, ashkha kikinmanta simikunaqa wañurqapunku, wakillanlla hunu, hunu llaqtarunakunallaqmantan rimakunku. Chay chawpipin runasimipas kashan.

Quechua nisqa sutiqa, hawa suyumanta hamuqkunamantan chay suti churasqa kan. Sapa p'unchay rimaykunapiqa runasimi nispa noqanchisqa sutiyanichis. Chaymi, simikunamantan hoq hatun ayllutan huñuchin, ashkha kaynintinkunawanmi sapanka llaqtakunamanta hina kanku, sapankantini ch'ullanchasqa hina kanku. Tonqor k'ikllumanta lloqseq, utaq, hoq rimayllapi ashkha rimaykuna ch'atachisqa kaq, simikunaqa kasqan hinamanmi haykun. Awyayalapi kaq ashkha suyukunapin rimakun, yaqa isqon hunu rimaqkunawanmi kan. Perú suyupin aswan kaq rimaqkuna kanku. Iskay waranqa chunkaqanchisniyoq (2017) watamanta, *censo* sutiyaqamantapachan, Perú suyupa

3'805,531 runasimi rimaq runakunatan yupan (Instituto Nacional de Estadística e Informática, 2018). Chaypuwanpas, Perú suyupi iskay kaq llaqtakunapin aswan runasimi rimaqkunaqa kanku: Lima llaqtapi, *Colonia* nisqamantapachan, umalliq llaqta hina; Qosqo llaqtapuwanpas, Tahuantinsuyuq ñawpamanta umalliq llaqtan nisqa.

Kikinmanta simiq kawsayninqa, imaymana hap'iyinkunapin willakun. Waqmanta simiq kawsachikuyninqa, hoq simiqqa waqmanta ruwakuy-nintan haykuchin, hoq simiqqa wahmanta kallpachakuy-nintan haykuchin; chaypin ñawpamantaraq allinta rimakurqan, llapa llaqtarunakunaqa allinta wasapaspa rimaypi karqanku (Coronel-Molina, 2005), chaykamaqa kay *multiliteracies* sutichasqakunaqa, ashkha seqachisqa willakuykunaqa, kayninkunaqa ruwaykunamanmi t'oqsenku (López, 2007). Llapa kikinmanta simikunaqa rimaykuyninkuqa, llapa panpakunapin allinta yachanapaq churakunan, lluy llaqta runakunapaq, hatun yachaywasikunapi, chaniyoq hamut'aykunapi *científicos* nisqa panpakunapi ima.

Kay pachapi kaq lluy simikunaqa wañukapunanpaqmi kashanku, kay pachapi lluy kawsaykuna hina wañukapunankupaq hina kashanku. Kikinmanta simikunan, pachaq pachaq watakunapi chuchupakuspa kashanku, kay mosoq kawsayman yachakuspa kashanku, mosoq hamuqkunaman kawsachinankupaqmi, paykunan atipanachinanku. Ichaqa, waynakunallaqa manan sapallankuchu ruwaytaqa atinkumanchu, herk'echakunapis manan sapallankuchu iskaysimiyuq, utaq, ashkhasimiyuq kayta atinkumanchu, sichus mana q'emesqaqa kanqakuchu chayqa, mana mama siminkunata khuyaywan churasqa kanqakuchu chayqa; teqsemantapacha hina, hoq simikunapi hamut'anankupaq, hoq willasqakunata qhawanapupaq, kawsaypachawan hoqneray watanasqawan ima churasqa kanankupaq.

Runasimiq panpanpiqa, qhepapi yupasqa *censo* nisqapi hina, iskay simiyuqkunaqa yapakusqantan willakun, hoq simiyuqkunaqa pisinchaynintapas willakun. Kay iskaysimiyuqkuna yapakusqan kasqanqa manan millaychu, chaymi simikunaqa wiñaynintan t'oqsen, ichaqa millaymanmi haykun sichus kikinmanta mama simita wikch'unchis chayqa. Taytamamakunamantan kamachikuynin kanan, aylluq q'emeyninwan ima, kallpachachiynin, iskaysimiyuq kanankupaq, ñawpaqman

materna, como la base desde la cual van a explorar otras lenguas, otros códigos y otros vínculos con la realidad.

Para el caso del *runasimi*, lo que constatan los últimos datos censales es un aumento del bilingüismo y la disminución del monolingüismo. Esta tendencia al bilingüismo no es mala; indica que las lenguas evolucionan, pero se hace mala si lleva al abandono de la lengua materna originaria. Es responsabilidad de los padres, con apoyo de la familia, reforzar y propiciar que en la adquisición del bilingüismo se priorice la revitalización de las lenguas maternas. Para ello, los padres —y especialmente las madres— deben tomar conciencia de la importancia de su rol para que las lenguas no mueran, y debe hacerse lo posible para que no se sientan solos en este reto, y por tanto se les culpe de no lograrse la revitalización. Esta es una tarea que debe competir a todos los hablantes y a los aliados a favor de las lenguas originarias.

El amor a nuestras culturas y lenguas originarias se cultiva en el corazón y se expresa en la práctica cotidiana. Pero es necesario dar un paso más. Las sociedades necesitan conocimiento científico y las lenguas originarias pueden aportarlo. Desde nuestras raíces debe crecer el amor por lo nuestro. Difundir y conocer las lenguas originarias puede mejorar el mundo. Demostrándoles a las nuevas generaciones que nuestras lenguas originarias son también parte del futuro, que son también necesarias para comunicarnos desde lo cotidiano hasta el más alto nivel profesional, sembraremos las semillas de un nuevo mundo.

## Referencias

- Atrévete a Saber. (2012, 21 de noviembre). *Patricia Kuhl: La genialidad lingüística de los bebés* [Conferencia TED]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3qZpadHMkkg>
- Coronel-Molina, S. (2005). Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara. En S. Coronel-Molina, y L. Grabner-Coronel (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales*. Abya Yala.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). Perú: Perfil Sociodemográfico. Informe Nacional. *Censos Nacionales 2017: XIII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Instituto Nacional de Estadística e Informática.
- López, M. (2007). El alfabeto marginante en la educación indígena: el potencial de las multilectoescrituras. *Lectura y Vida*, 28(3), 48-57.





mama simikunata churaspa kawsarichinankupaq. Chaypaqqa, taytamakunaqa, —aswantaraqmi mamakunaqa— ruwasqankutaqa chanin kasqantaqa yuyayninkupin churakunanku, mana lluy simikunaq wañunankupaq, chaypaqmi imaymanata ruwana, kay atipanakuypi mana sapa llanku hina qhawakunankupaq; chaymanta mana simikuna kawsarichiy atikuqtinqa mana tumpasqa hina kanankupaq. Kaymi llapa rimaqkunaq llank'ayninmi kanan, llapa kikinmanta simi khuyaq yanapaqninkuna llank'ayninmi kanan.

Llapa yachaytarpuyinchiskunaq khuyayninmi sonqonchispi ruruchikun, llapa siminchiskunaq khuyayninmi sonqonchispi ruru-chikun, sapa p'unchay ruwananchiskunapitaq qhawakun. Ichaqa, hoq thaskiytawan qoyqa chaninpuni kanqa. Llaqta runakunaqa hamut'asqa yachaykunatan *científico* nisqakunatan pisirichikushanchis, chaymi kikinmanta simikunaqa chay hunt'anapaq yanapaytan atinku. Saphinchis-mantapachan noqanchispa kaqkunaman khuyakuyninchisqa wiñanan. Kikinmanta siminchiskuna reqsechiyqa, reqseytapas, pachanchis aswan sumaq kananpaqmi apakuyninpaq atin. Mosoq waynasipas hamuqkunaman, kikinmanta simikunaqa qhepa hamuqmantan kanku, chayta qhawachina, aswan sumaq rimanakunanchispaqmi allinpuni kanku, sapa p'unchay ruwananchismantapacha aswan wichaypi kaq hamut'aywan ruwaykunapikama, chaypin sumaq mosoq pachaq muhunkunataqa tarpusunchis.

### **Qhawasqa patarakunaq taqe**

Atrévete a Saber. (2012, 21 de noviembre). *Patricia Kuhl: La genialidad lingüística de los bebés* [Conferencia TED]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3qZpadHMkkg>

Coronel-Molina, S. (2005). Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara. En S. Coronel-Molina, y L. Grabner-Coronel (Eds.), *Lenguas e identidades en los Andes: Perspectivas ideológicas y culturales*. Abya Yala.

Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2018). Perú: Perfil Sociodemográfico. Informe Nacional. *Censos Nacionales 2017: XIII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*. Instituto Nacional de Estadística e Informática.

López, M. (2007). El alfabeto marginante en la educación indígena: el potencial de las multilectoescrituras. *Lectura y Vida*, 28(3), 48-57.